

מאת: לוקאש קמינסקי

קצ'מרסקי בעברית

בפולין ובישראל יצא לאור בימים אלו, סינגל עם הגירסה העברית של "הכיתה שלנו", שירו המפורסם של יאצק קצ'מרסקי שמבצע נעם רותם, זמר מהבמה האלטרנטיבית בישראל.

לוקאש קמינסקי: הרעיון לשיר את השיר הפולני האגדי בעברית, היה רעיון שלך?

נעם רותם: הרעיון נולד כשמכון אדם מיצקייביץ' פנה אלי, כשהפיק את שנת פולין בישראל. קיבלתי מהמכון מספר קישורים להקלטות של מוסיקאים שונים. רובן היו יצירות של קצ'מרסקי, ומצאתי ב-You Tube גם את גריחוטה. הקסים אותי "Zomo, spokój, bies" של גינטרובסקי שנשמע כמו ניק קייב בצעירותו. בסוף החלטתי לבחור את "הכיתה שלנו".

למה?

קודם כל בגלל המוסיקה. היא פוגעת בול. מבחינה מוסיקלית, זוהי כנראה היצירה החזקה ביותר של קצ'מרסקי. אחרי-כן, כשקראתי את הטקסט, הסתבר שהוא אוניברסלי, מכיוון שגם אצלנו המולדת מקריבה את טובי בניה. רק מיקמתי אותו בהקשר של המציאות שלי, כלומר, יהודי צעיר שמתגורר בישראל.

הרגשתי גם שאני חייב להכיר את הנסיבות בהן נוצר השיר, אז התחלתי לקרוא על פולין. מפחיד כמה מעט ידעתי עד לפני כחודש על סולידריות, על ממשל צבאי, על האופוזיציה הפולנית של שנות ה-70 וה-80.

שינית מאד את הטקסט?

השורה "מארק יושב על סירוב, כי לא ירה על מיכאל" לא הייתה מובנת פה. בגירסה שלי מארק יושב על סרבנות לשרת בצבא. במקור, אח של יאנוש, המנתח, מתאבד. בגירסה שלי הוא נפל בשטחים...

למי אתה רוצה להגיע עם השיר?

...שאלה קשה. זו לא יצירה סנטימנטלית. קצ'מרסקי מנצל את הנוסטלגיה באופן אפל ומר. אני אידיאליסט ואני מאמין שהשיר שלי יגרום לאנשים בישראל לרצות להכיר את ההיסטוריה של פולין.

הייתי רוצה פעם לשיר בפולנית את הגירסה שלי לשיר. אני חושב גם על אלבום שלם עם שיריהם של קצ'מרסקי, גינטרובסקי, גריחוטה ולהקת "רפובליקה".